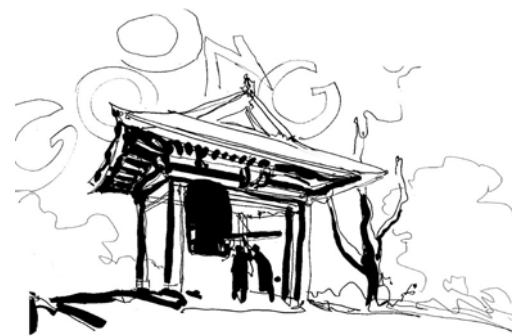


これは昔々に始まったお話です。

約350年前の1667年、それはそれは美しい鐘が京都で作られました。四代徳川将軍家綱が、ご先祖の供養のために作らせたものです。そしてその鐘は、品川の品川寺（ほんせんじ）に備え付けられました。「ごーん、ごーん」「なんと心にしみるような音だろう。」この鐘は毎日、品川の人々にその美しい音を聞かせていたのです。

**Cette histoire a commencé en 1667, il y a très très longtemps. A cette époque, le général du Japon était le 4<sup>ème</sup> Shogun de la famille Tokugawa. Un jour il décida de faire fondre une très belle cloche pour honorer la mémoire de ses ancêtres. Elle fut placée dans le temple de la ville de Shinagawa et bientôt tous ses habitants purent entendre chaque jour son magnifique: Gooong...!**



侍が姿を消し、日本が新しく生まれ変わろうとする頃、国中は大変な時期を迎えていました。町はあられ火事が起こり、お寺にも泥棒が入ったり壊されたりして、昔の面影はありません。そんなある日のことです。

「大変だ！大変だ！」突然、あの美しい鐘が消えてしまったのです。お坊さんだけでなく品川の人々も「鐘はどこへ行ってしまったのだろう」

「信じられないことだ」と嘆き悲しみました。

お寺の人たちは何年も何年も鐘の行方を捜しました。外国へ行く人に探してほしいと頼み、ある人は「パリで見た鐘に違いない」と言い、またある人は「ウイーンに似たような鐘があったような、」と言いました。でもどれも噂話ばかりです。いったい鐘はどこへ行ってしまったのか誰もわかりません。

**Deux cents ans plus tard, le Japon traversa une période troublée. Les célèbres samouraïs durent rendre leurs sabres, les villes étaient pillées, incendiées et les temples n'étaient pas épargnés. C'est au milieu de ce chaos, qu'un jour, un terrible événement arriva. La merveilleuse cloche du temple de Shinagawa disparut ! Les moines la cherchèrent pendant des années et des années. Des voyageurs disaient: "Moi, je l'ai vue à Paris !"; d'autres: "Moi je l'ai vue à Vienne". Mais ce n'étaient que des rumeurs. En fait, personne ne savait vraiment ce qu'elle était devenue. Les habitants de Shinagawa n'avaient plus que le souvenir de ce merveilleux: Gooong...!**



その頃のことです。ここはスイスのジュネーブ、できたばかりのアリアナ博物館にある広い公園。ギュスターヴ・ルヴィヨールという人が、満足そうに目を細めながらこうつぶやきました。「なんて素晴らしい鐘なのだろう。あやうく溶かされてしまうところを救い出してよかった。姿だけでなく音色も美しい。」彼は美術品を集める仕事をしていて、この鐘のうわさを聞きわざわざ買うために遠くまで出向きました。そしてこの鐘を買い取ってきたのでした。

**A cette même époque, à Genève, vivait un collectionneur d'objets d'arts nommé Gustave Revilliod. On lui avait parlé d'une cloche remarquable, déposée dans une fonderie. Il avait traversé toute la Suisse pour la voir. Elle était si belle qu'il l'acheta sans hésiter. Il l'installa dans le parc de son nouveau musée Ariana. "Elle est vraiment magnifique! Quelle chance j'ai eu de la trouver. Sans moi, à cette heure-ci, elle serait fondue."**



そうして毎日この鐘は、この公園を散歩する人たちの耳を楽しませていたのです。「ごーん、ごーん」「すばらしい鐘の音だ」ある日、その鐘の音を日本人学生が耳にしたのです。鐘に近づきよく見てみました。「あ！これは噂で聞いた品川のお寺の鐘に違いない」彼はすぐに品川のお寺へ手紙を書いて知らせました。そして次に日本人の外交官がこの公園にやってきて「これは品川のお寺の鐘に間違いない」と確かめたのです。長い間探していた鐘はこうやって見つけ出されたのです。

**Les visiteurs qui se promenaient dans le parc étaient charmés par le son de cette cloche. Un jour un étudiant japonais fut surpris de l'entendre : "Mais ... on dirait la cloche que l'on cherche depuis si longtemps !" Il écrivit immédiatement une lettre au temple de Shinagawa. Très vite, le révérend demanda à un diplomate japonais d'identifier la cloche. "Oui, c'est bien elle ! La cloche est enfin retrouvée !" Gooong...!**



1930年、とうとう鐘はまた海を渡って品川へと里帰りすることになりました。ジュネーブの人々は、品川の人たちがどれほど悲しみ、どれだけ努力して探そうとしたかを知っています。ですから快くこの鐘を日本へと送り返してくれたのです。東京の公園ではたくさんの人々が鐘の到着を待っていました。

「ああ、鐘が帰ってきた」「お帰りなさい」「待っていたよ」

会場にはスイスと日本の国旗がはためき、ジュネーブへの感謝とともに鐘の里帰りをみんなで喜び合ったのでした。

**En apprenant que les habitants de Shinagawa étaient très tristes depuis la disparition de leur cloche, les Genevois acceptèrent de bon cœur de leur rendre leur trésor. En 1930, la cloche put enfin rentrer chez elle au Japon. Une foule immense l'accueillit dans les rues de Tokyo et une grande fête fut organisée en son honneur. "Banzai ! Vive la cloche ! Merci Genève !"**



鐘が品川へ帰ってきた頃、また日本は落ち着いた時代に戻っていましたが、それも長くは続きませんでした。戦争の時代がやってきたのです。戦争中、お寺というお寺は国へ鐘を差し出さなければいけませんでした。武器を作る材料にするためです。でも品川のお寺の人たちは必死にこの鐘を守り続けました。東京は何度も空襲を受け、ほとんどが焼け野原になってしまったのです。しかし、この品川のお寺は焼けずにそのままの姿で残りました。なんと奇跡的なことでしょうか。

**Le Japon connaissait alors une période très calme, qui ne dura pas. La paix laissa place à la guerre. L'Etat ordonna alors à tous les temples: "Donnez-nous vos cloches ! Nous allons les fondre pour en faire des canons et des fusils !" Les moines du temple de Shinagawa ne voulaient pas perdre leur cloche une seconde fois. Ils la protégèrent sans ménager leurs efforts.**



6

© Association d'amitié Genève-Shinagawa

Illustrations: Bertola

品川のお寺の順海和上は、焼けることのなかったお寺の庭に立ちつぶやきました。「このお寺を守ってくれたのはこの鐘の力に違いない。この鐘がこの寺に戻ってきてくれたおかげなんだ。」そのとき、和上はこの鐘を送り返してくれたジュネーブの親切な人たちともっと深い交流をもちたいと心に誓ったのでした。

**A la fin de la guerre, Tokyo, bombardée à plusieurs reprises, se retrouva en ruine, mais le temple de Shinagawa était intact. Quel miracle ! Reconnaisant, le révérend Junkai Nakada, qui admirait son jardin préservé de la guerre, se dit: "C'est la cloche qui a protégé notre temple. Grâce à la gentillesse des Genevois, nous avons été épargnés. J'aimerais faire leur connaissance !"**



日本は戦争の傷跡からも少しずつ立ち直り、また平和な時代の足音が聞こえてきました。1964年、日本はオリンピックを開催するまでの元気さを取り戻したのです。順海和上は、スイスの選手団150人をお寺に招待しました。こうしてスイスと日本の友情は深まっていったのです。

**Le pays se remit courageusement de ses blessures et retrouva des jours paisibles. C'est en 1964 que le Japon organisa les Jeux Olympiques. Le révérend Junkai Nakada invita dans son temple les athlètes de la délégation suisse. Ils furent heureux de se rencontrer et c'est ainsi que l'amitié entre les habitants de Genève et ceux de Shinagawa se renforça.**





月日が経ち、順海和上のあとを継いだ順和和上はジュネーブの地を訪れていました。鐘が発見されたアリアナ公園を散歩しながら、あることを思いつきました。「この美しい公園にまた鐘の音を響かせよう。お寺に里帰りしてきたあの鐘と同じ鐘を造り、友情の印としてプレゼントしよう」それは彼だけでなく、順海和上の願いでもあったのです。そしてお寺の協力者の人々のおかげもあり、すばらしい鐘が完成したのです。

**Les années passèrent. Le successeur et fils du révérend Junkai, Junna Nakada, se rendit à Genève. Au cours d'une promenade dans le parc du musée Ariana, où la cloche avait été retrouvée, il pensa : "Ce serait extraordinaire si on pouvait faire retentir à nouveau une cloche dans ce magnifique parc". Cette idée, qui rejoignait le souhait de son père, lui fit prendre une décision: "Je vais faire fondre une réplique de la cloche de Shinagawa et l'offrir à Genève en témoignage d'amitié". Grâce à la participation des amis du temple, une très belle réplique de la cloche fut créée.**



1991年、待ちに待った鐘がジュネーブのアリアナ公園へやってきました。「なんて立派なんだ」「すごく大きいぞ」ジュネーブの人たちはおどろき、そして喜びました。品川のお寺から来たお坊さんたち、そして品川の町の人たちもたくさんやってきてみんなでいっしょにお祝いをしました。町はお祭りです。そしてこのとき、ジュネーブ市と品川区の間に友好憲章が結ばれ、二つの町の人々の交流が始まったのです。

**En 1991, la réplique de la cloche arriva à Genève accompagnée par les moines et des habitants de Shinagawa. Toute la ville fut en fête et les Genevois admiraient la nouvelle venue: "Quelle cloche curieuse! Comment fait-on pour la sonner?". A cette occasion, les maires des deux villes se serrèrent la main: "Signons ensemble une charte afin de sceller notre amitié!"**



お互いの町にホームステイした若者たちやその家族、何百人もの人々が二つの町を行ったり来たりしました。「あれ？ここにはハイジはいないの？」「日本人は着物を着ているはずなのに、」そんなお互いの文化の違いを交換しながら友情を育ててきました。そしてこの友情はこれからもずっとずっと続いていくのです。

**L'amitié nouée grâce à cette cloche continue toujours aujourd'hui. En été, des adolescents de Genève sont accueillis dans des familles de Shinagawa et l'année suivante, de jeunes Japonais séjournent dans des familles suisses. C'est parfois difficile de se comprendre: "Beurk, vous mangez du poisson cru ... et avec des baguettes ?" "Et vous, vous trempez votre pain dans un fromage qui sent si mauvais!" "Tiens, vous n'êtes pas habillés tous les jours en kimono?" "Et moi qui pensais qu'en Suisse il y avait des vaches dans chaque jardin!" Mais ce ne sont que des détails et finalement tous deviennent de bons amis.**



これは、国旗も言葉も文化も違う遠く離れた二つの町を、不思議な旅をした鐘とその兄弟の鐘が友情という絆で結びつけたお話でした。ごーん、ごーん。

**Notre langue, notre écriture, notre drapeau et nos coutumes sont différents. Cependant, les deux cloches jumelles, témoins de cette histoire si particulière, continuent de résonner ensemble: Gooong...gooooong !**

